

ДОГОВІР НА ПРИДБАННЯ ПРИМІРНИКА ПРОГРАМНОГО ПРОДУКТУ 08.08.2024	AGREEMENT FOR THE PURCHASE OF A COPY OF THE SOFTWARE PRODUCT 08.08.2024
Цей ДОГОВІР ПРО ПРИДБАННЯ ПРИМІРНИКА ПРОГРАМНОГО ПРОДУКТУ (далі – «Договір») укладено 12 липня 2024 (далі – «Дата набуття чинності») між: (1) GeminiLab N.V., компанією, яка організована та діє відповідно до законодавства Кюрасао, реєстраційний номер 142919, що має юридичну адресу: : Zuikertuintjeweg Z/n (Zuikertuin Tower), Curacao, в особі директора Павла Ключевса, який діє на підставі Статуту, надалі іменується «ПРОДАВЕЦЬ», та (2) LAKLAK OÜ, компанією, яка організована та діє відповідно до законодавства Естонії, реєстраційний номер 17040067, що має юридичну адресу: Harju maakond, Tallinn, Kesklinna linnaosa, Vesivärava tn 50-201, 10152, в особі директора Володимира Пителя, який діє на підставі Статуту, надалі іменується «КЛІЄНТ». ПРОДАВЕЦЬ і КЛІЄНТ далі разом іменуються «Сторони», а окремо – «Сторона». Беручи до уваги, що ПРОДАВЕЦЬ займається створенням та розробкою програмного забезпечення, та Беручи до уваги, що ПРОДАВЕЦЬ є поточним законним власником Програмного забезпечення (як визначено нижче), і Оскільки ПРОДАВЕЦЬ бажає надати КЛІЄНТУ певні права щодо Програмного забезпечення на Території, як зазначено в цьому документі, КЛІЄНТ бажає отримати такі права, ТАКИМ ЧИНОМ, з огляду на взаємні обіцянки, що містяться в цьому Договорі, та в обмін на іншу належну та цінну винагороду, достатність якої цим визнається та отримання якої здійснюється відповідно до положень цього Договору, Сторони цього Договору погоджуються про наступне:	This AGREEMENT FOR THE PURCHASE OF A COPY OF THE SOFTWARE PRODUCT (hereinafter - the 'Agreement') entered into on 12 липня 2024 року (hereinafter - the 'Effective Date') by and between: (1) GeminiLab N.V., a company organized and existing under the laws of Curaçao, registration number 142919, having its registered office at: : Zuikertuintjeweg Z/n (Zuikertuin Tower), Curacao, represented by its director Pavel Kliuievs, acting on the basis of the Articles of Association, hereinafter referred to as the 'SELLER', and (2) LAKLAK OÜ, a company organized and existing under the laws of Estonia, registration number 17040067, having its registered office at: Harju maakond, Tallinn, Kesklinna linnaosa, Vesivärava tn 50-201, 10152, represented by its director Volodymyr Pytel, acting on the basis of the Articles of Association, hereinafter referred to as the 'CLIENT'. The SELLER and the CLIENT are hereinafter referred to collectively as the 'Parties' and individually as a 'Party'. WHEREAS the SELLER is engaged in the creation and development of software, and WHEREAS the SELLER is the current legal owner of the Software (as defined below), and WHEREAS, the SELLER wishes to grant to the CLIENT some property rights on the Software in the Territory as set forth herein, and the CLIENT wishes to obtain such rights, NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises contained in this Agreement and in exchange for other appropriate and valuable reward, the sufficiency of which is hereby acknowledged and received in accordance with the provisions of this Agreement, the Parties hereto agree as follows:
1. ВИЗНАЧЕННЯ	1. DEFINITIONS
1.1. Цей Договір слід тлумачити відповідно до наведених нижче визначень:	1.1 This Agreement shall be interpreted in accordance with the following definitions:

«Афілійована особа» означає по відношенню до будь-якої особи (i) будь-яку фізичну особу, корпорацію, компанію, товариство, спільне підприємство, фірму, організацію або інше підприємство, яке прямо чи опосередковано контролює таку особу, або контролюється такою особою, або перебуває під спільним контролем з такою особою, а також будь-яке підприємство, яке є Афілійованою особою іншого підприємства, також є Афілійованою особою будь-якого іншого підприємства, яке є Афілійованою особою іншого підприємства, та (ii) будь-які особи та підприємства, які пов'язані з такою особою тим, що вони є спільними вигодоодержувачами з такою особою, незалежно від того, якою є частка володіння таких вигодоодержувачів.	'Affiliate' means, in relation to any person (i) any individual, corporation, company, partnership, joint venture, firm, organization or other entity which directly or indirectly controls, or is controlled by, or is under common control with, such person, and any entity which is an Affiliate of another enterprise is also an Affiliate of any other enterprise which is an Affiliate of another enterprise, and (ii) any persons and enterprises that are related to such person by virtue of being joint beneficial owners with such person, regardless of the ownership interest of such beneficial owners.
«Робочий день» означає будь-який день, за винятком суботи або неділі, державного свята або банківського свята в Естонії.	'Business Day' means any day other than Saturday or Sunday, a public holiday or a bank holiday in Estonia.
B2B або бізнес для бізнесу - це бізнес-модель, в якій послуги передаються безпосередньо від бізнесу до бізнесу, який придбав послуги для перепродажу кінцевим користувачам.	B2B or business-to-business is a business model in which services move directly from business to business that has purchased the services for resale to end users.
B2C або бізнес-споживач - це бізнес-модель, в якій послуги рухаються безпосередньо від бізнесу до кінцевого користувача, який придбав послуги для особистого використання.	B2C or business-to-consumer is a business model in which services move directly from a business to an end user who has purchased the services for personal use.
«Конфіденційна інформація» означає (i) всю інформацію (незалежно від того, якого характеру і яким чином вона записана або збережена, але особливо і без обмежень проєктні характеристики Системи, Систему, Вихідний код, технічну документацію, пов'язану з Системою і Вихідним кодом, специфікацію прикладного програмного інтерфейсу (API), Документацію, будь-яку інформацію, отриману КЛІЄНТОМ/ПРОДАВЦЕМ для виконання цього Договору, цінову і маркетингову інформацію, а також Програмне забезпечення, як вихідний, так і об'єктний код), а також іншу інформацію, яка: (a) позначена як конфіденційна або іншим чином вказана як конфіденційна; або (b) є цінною для Сторони через те, що вона є конфіденційною; або (c) вважатиметься конфіденційною розсудливою діловою особою;	'Confidential Information' means (i) all information (of whatever nature and in whatever form recorded or stored, but in particular and without limitation the design specifications of the System, the System itself, the Source Code, technical documentation related to the System and the Source Code, the Application Programming Interface (API) specification, the Documentation, any information obtained by the CLIENT/SELLER for the performance of this Agreement, pricing and marketing information, and the Software, both source and object code), as well as other information that: (a) is marked confidential or otherwise indicated as confidential; or (b) is valuable to the Party by virtue of being confidential; or (c) would be considered confidential by a reasonable business person;

Handwritten signature

(ii) умови та положення цього Договору та переговорів щодо нього; (iii) інформацію, що стосується Інтелектуальної власності та прав на Інтелектуальну власність, якою володіє, користується або експлуатує Сторона, а також пов'язані з нею навчальні курси, матеріали та ноу-хау; за винятком випадків, коли така інформація: (a) вже є суспільним надбанням на момент розкриття або стає суспільним надбанням іншим чином, ніж порушення будь-якого зобов'язання щодо конфіденційності; або (b) законно перебувала у володінні Сторони, що отримує інформацію, до її розкриття іншою Стороною; або (c) була згодом отримана Стороною від третьої сторони без зобов'язань щодо збереження конфіденційності; або (d) повинна бути розкрита Стороною відповідно до будь-якого застосовного законодавства або на вимогу будь-якого компетентного регуляторного чи урядового органу, за умови, однак, що Сторона, яка отримує інформацію, надає негайне попереднє письмове повідомлення про це Стороні, яка її розкриває, з тим, щоб вона могла звернутися за захисним ордером або іншим чином запобігти або оскаржити таке розкриття, а також обґрунтовано співпрацює зі Стороною, яка її розкриває, у спробі обмежити або запобігти такому необхідному розкриттю.	(ii) the terms and conditions of this Agreement and the negotiations relating thereto; (iii) information relating to the Intellectual Property and rights to the Intellectual Property owned, used or exploited by a Party, as well as related training courses, materials and know-how; except to the cases that such information: (a) is already in the public domain at the time of disclosure or comes into the public domain otherwise than by breach of any obligation of confidentiality; or (b) was lawfully in the possession of the receiving Party prior to disclosure by the other Party; or (c) is subsequently received by a Party from a third party without obligation of confidentiality; or (d) is required to be disclosed by a Party pursuant to any applicable law or at the request of any competent regulatory or governmental authority, provided, however, that the receiving Party provides prompt prior written notice to the disclosing Party to enable it to seek a protective order or otherwise prevent or contest such disclosure and reasonably co-operates with the disclosing Party in an attempt to limit or prevent such necessary disclosure.
«Документація» - об'єкти авторського права, такі як ілюстрації, літературні твори, креслення, списки музичних творів, посібники користувача (правила гри), правила, умови та положення, довідники, презентаційні матеріали, всі інструкції, Бренд-бук, посібники з обслуговування та інтеграції, посібники зі встановлення, посібники з впровадження, що детально описують роботу Системи, які надаються ПРОДАВЦЕМ в рамках виконання цього Договору;	‘Documentation’ means copyrighted items such as illustrations, literary works, drawings, music lists, user manuals (game rules), terms, conditions and regulations, reference books, presentation materials, all manuals, Brand Book, service and integration manuals, installation manuals, implementation manuals, describing in detail the operation of the System provided by the SELLER under this Agreement;
«Інтелектуальна власність» означає інтелектуальну власність, включаючи Систему, її компоненти (такі як Дошка партнерів тощо), а також її дизайн та деталі виконання, будь-яке програмне забезпечення та комп'ютерні програми та будь-яку їх частину (включаючи, без	‘Intellectual Property’ means intellectual property, including the System, its components (such as the Partner Board, etc.), as well as its design and implementation details, any software and computer programs and any part thereof (including, without limitation, any object

Handwritten signature/initials

обмежень, будь-який об'єктний код або вихідний код, зовнішній вигляд програмного забезпечення), архітектуру програмного забезпечення та/або Системи, їх оновлення та вдосконалення, доменне ім'я в Інтернеті або промисловий зразок, будь-які їх реєстрації та заявки, що знаходяться на стадії розгляду, логотип, будь-який патент, торговельну марку, математичні формули або алгоритми, математичні моделі, бібліотеки, програми, документацію, фінансову інформацію ПРОДАВЦЯ, дані (в тому числі маркетингові), бази даних, спортивні книги, дані, отримані в процесі життєдіяльності, інструкції, оболонку, логотипи, пристрої, знаки, схеми, плани, моделі, ескізи масок, цифрові та інші твори мистецтва, послідовності цифрових або фотографічних зображень, як закодованих, так і візуальних, графіки та графічні зображення, фотографії та зображення, як закодовані, так і візуальні, звуки, незалежно від того, як вони зберігаються або відтворюються, текст, мультимедіа, методи, процеси та проекти, похідні роботи, створений контент, концепції контенту та всі інші об'єкти авторського права, ноу-хау та інша конфіденційна технічна та ділова інформація або права інтелектуальної власності будь-якого типу або модифікації чи вдосконалення похідних робіт, заснованих на будь-якому з вищезазначеного, незалежно від того, чи захищені вони патентом, авторським правом, торговельною маркою, комерційною таємницею або іншою застосовною теорією права чи ні; а також репутацію, будь-яку ділову репутацію, пов'язану з будь-яким бізнесом, що володіє, утримує або використовує будь-який з вищезазначених об'єктів.

«Права інтелектуальної власності» означає будь-які права ПРОДАВЦЯ або КЛІЄНТА права на дизайн, право власності та інтерес до будь-якої Інтелектуальної власності, включаючи комерційні таємниці, логотипи, патенти, авторські права, знаки обслуговування, торгові марки, ноу-хау, доменні імена, фірмові найменування, особисті немайнові права, права на публічність та аналогічні права будь-якого типу, права на незаконну конкуренцію та видачу за іншу особу, а

code or source code, the appearance of the software), the architecture of the software and/or the System, updates and improvements thereof, any Internet domain name or industrial design, any registrations and pending applications thereof, logo, any patent, trademark, mathematical formulas or algorithms, mathematical models, libraries, programs, documentation, financial information of the SELLER, data (including marketing data), databases, sport-books, data obtained in the course of life, instructions, shell, logos, devices, signs, schemes, plans, models, mask sketches, digital and other works of art, sequences of digital or photographic images, whether coded or visual, graphs and graphical representations, photographs and images, whether coded or visual, sounds, however stored or reproduced, text, multimedia, methods, processes and designs, derivative works, created content, content concepts and all other copyrighted works, know-how and other confidential technical and business information or intellectual property rights of any kind or modifications or improvements to derivative works based on any of the foregoing, whether or not protected by patent, copyright, trademark, trade secret or other applicable theory of law; and goodwill, any goodwill associated with any business that owns, holds or uses any of the foregoing objects.

‘Intellectual Property Rights’ means all of the SELLER’s or CLIENT’s rights, design rights, title and interest in and to any Intellectual Property, including trade secrets, logos, patents, copyrights, service marks, trademarks, know-how, domain names, trade names, moral rights, publicity rights and similar rights of any kind, rights of unlawful competition and passing off, and all other rights, whether by operation of law or otherwise, covering the Intellectual Property and all of its characteristics, and all

Handwritten signature

також всі інші права, встановлені законом або іншим чином, що охоплюють Інтелектуальну власність та всі її характеристики, а також всі допоміжні питання, і що охоплюють, у кожному випадку в будь-якій частині світу, незалежно від того, зареєстровані вони чи ні, і в повному обсязі та на весь строк дії, а також всі їх продовження та поновлення, включаючи будь-які заявки, продовження або інші реєстраційні дії щодо будь-якого з вищезазначених прав, відповідно до законів або нормативних актів будь-якого іноземного або вітчизняного урядового, регуляторного або судового органу;	ancillary matters, and encompassing, in each case, in any part of the world, whether registered or not, and in their entirety and for their entire duration, and all extensions and renewals thereof, including any applications, renewals or other registration actions with respect to any of the foregoing rights, under the laws or regulations of any foreign or domestic governmental, regulatory or judicial authority;
«Підтримка (Послуги)» - комплекс послуг ПРОДАВЦЯ з надання допомоги КЛІЄНТУ щодо технічних аспектів Системи та операційної інфраструктури ПРОДАВЦЯ, спрямованих на вирішення конкретних проблем та/або ІТ-середовища. Підтримка також включає в себе послуги ПРОДАВЦЯ по усуненню всіх можливих помилок та недоліків, які можуть виникнути в роботі Системи під час дії Договору, а також після його закінчення та протягом 6 місяців з дати закінчення Етапу 2 згідно Додатку Б до Договору, якщо такі помилки та недоліки виникли не з вини КЛІЄНТА та не були ним виявлені під час дії Договору.	‘Support (Services)’ means a set of services of the SELLER to provide assistance to the CLIENT with technical aspects of the System and operational infrastructure of the SELLER aimed at solving specific problems and/or IT environment. Support also includes the SELLER’s services to eliminate all possible errors and deficiencies that may arise in the operation of the System during the term of the Agreement, as well as after its expiration and within 6 months from the date of completion of Stage 2 in accordance with Schedule B to the Agreement, if such errors and deficiencies arose through no fault of the CLIENT and were not detected by him during the term of the Agreement.
«Система» або «Програмне забезпечення» означає власне або ліцензоване (залежно від обставин) програмне забезпечення ПРОДАВЦЯ, більш детально описане в Додатку А до цього Договору, яке включає всі поточні випуски та Оновлення і яке цим Договором ліцензується ПРОДАВЦЕМ для КЛІЄНТА, включаючи, без обмежень, будь-яке програмне забезпечення ПРОДАВЦЯ, а також концепт-арт, комп’ютерну програму, комп’ютерний об’єкт та вихідний код, Партнерську дошку, інтерфейс, графічний дизайн, інтерфейс користувача та функціонал програмного забезпечення, включаючи всі інші системи адміністрування та моніторингу, інтерфейси прикладного програмування та будь-яке програмне забезпечення та інструменти для бек-офісу, а також будь-які інструкції, навчальні нотатки та інформацію,	‘System’ or ‘Software’ means the SELLER’s proprietary or licensed (as the case may be) software, as more fully described in Schedule A hereto, which includes all current releases and Updates and which is hereby licensed by the SELLER to the CLIENT, including, without limitation, any SELLER’s software, as well as the concept art, computer program, computer object and source code, Affiliate Board, interface, graphic design, user interface and functionality of the software, including all other administration and monitoring systems, application programming interfaces and any back-office software and tools, as well as any instructions, training notes and information, maintenance and operation information, oral or otherwise, web and mobile versions of the System, all deliverables, derivative works, updates, Modifications, and all documentation or other materials developed

Handwritten signature

інформацію з технічного обслуговування та експлуатації, усну або іншу, веб- та мобільну версії Системи, всі результати, похідні роботи, оновлення, Модифікації, а також всю документацію або інші матеріали, розроблені ПРОДАВЦЕМ та/або ті, що мають бути надані КЛІЄНТОМ за цим Договором. Система також описана в Додатку А до цього Договору.	by the SELLER and/or to be provided by the CLIENT under this Agreement. The System is also described in Schedule A to this Agreement.
«ПРОДУКТИ» та «ДЕРИВАТИВИ» - об'єкти права інтелектуальної власності, а саме, всі види програмного забезпечення, платформи, системи, он-лайн системи організатора азартних ігор тощо, що створені КЛІЄНТОМ з використанням та на базі СИСТЕМИ, права на примірник якої придбані КЛІЄНТОМ за цим Договором.	'PRODUCTS' and "DERIVATIVES" shall mean intellectual property rights, namely, all types of software, platforms, systems, online systems of the gambling organizer, etc. created by the CLIENT using and based on the SYSTEM, the rights to a copy of which are acquired by the CLIENT under this Agreement.
«Територія» означає всі та будь-які території по всьому світу (тобто в усьому світі).	'Territory' means all and any territories around the world (i.e. worldwide).
«Торгові марки» означає торгові марки ПРОДАВЦЯ чи КЛІЄНТА або його торгові марки, зареєстровані або за загальним правом, включаючи, але не обмежуючись назвами Системи, логотипами, слоганами та зображеннями.	'Trademarks' means trademarks of the SELLER or the CLIENT or its trademarks, registered or under common law, including, but not limited to, the names of the System, logos, slogans and images.
«Оновлення» означає будь-яку: (i) зміну або доповнення, або модифікацію, або оновлення, або нову версію Системи; та (ii) будь-яку нову версію Системи.	'Update' means any: (i) change or addition to, or modification of, or update to, or new version of the System; and (ii) any new version of the System.
2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ та ЦІНА	2. SUBJECT OF THE AGREEMENT AND PRICE
2.1 ПРОДАВЕЦЬ передає за плату, а КЛІЄНТ приймає за плату невиключне право на використання примірника Системи на Території протягом максимального терміну чинності майнових прав у відповідній державі, що включена у поняття Території, але в будь-якому випадку не менше ніж на 50 років з дати укладення цього Договору. Склад Системи, що передається, визначений у Додатку А до цього Договору. КЛІЄНТ приймає та погоджується з тим, що КЛІЄНТ має право використовувати Програмне забезпечення виключно для створення власних ПРОДУКТІВ (які належать КЛІЄНТУ безпосередньо чи Афілійованим особам). КЛІЄНТУ також забороняється проводити будь-які рекламні кампанії, в яких він пропонує або позиціонує себе як	2.1 The SELLER transfers for a fee and the CLIENT accepts for a fee the nonexclusive right to use the System in the Territory for the maximum period of validity of property rights in the respective state included in the concept of the Territory, but in any case not less than 50 years from the date of conclusion of this Agreement. The composition of the System to be transferred is specified in Schedule A hereto. The CLIENT accepts and agrees that the CLIENT has the right to use the Software exclusively for the creation of their own PRODUCTS (owned by the CLIENT directly or by Affiliates). The CLIENT is also prohibited from conducting any advertising campaigns in which it offers or positions itself as a platform, the rights to which it offers to purchase or offers any B2B services.

km

платформу, права на яку він пропонує придбати або пропонує будь-які послуги за моделлю B2B.

КЛІЄНТ не має права використовувати Програмне забезпечення в рамках розвитку бізнесу за моделлю B2B і тим самим конкурувати з продуктами і послугами ПРОДАВЦЯ.

КЛІЄНТ має право перепродати третім особам права на примірник Системи не більше трьох разів, виключно для створення бізнесу по B2C моделі. Перепродаж третім особам права на примірник Системи більше трьох разів можливий виключно з письмового дозволу ПРОДАВЦЯ. Ця умова діє протягом 3-х років з моменту підписання цього Договору.

Сторони погодили, що КЛІЄНТ має всі виключні майнові права інтелектуальної власності на ПРОДУКТИ, з урахуванням обмежень по моделі B2B а саме, КЛІЄНТ має право відтворювати, виконувати, використовувати у будь-який спосіб, імпортувати, змінювати, експортувати копії ПРОДУКТІВ, демонструвати, виконувати, показувати (у тому числі публічно) та іншим чином робити доступною для загального відома такі Продукти, а також супроводжувати Продукти будь-якими ілюстраціями, передмовами, післямовами, коментарями та іншими матеріалами без обмежень та/або без будь-якої згоди з боку ПРОДАВЦЯ. Зазначені виключні майнові права КЛІЄНТА виникають з дати підписання Сторонами Акту приймання передачі відповідно до п. 3.1.1. цього Договору на всій ТЕРИТОРІЇ та діють відповідно протягом максимального терміну дії майнових виключних прав відповідно до законодавства кожної держави, яка входить до терміну ТЕРИТОРІЇ, але в будь-якому випадку, не менше 50 років з дати укладення даного Договору.

2.2. Право власності. ДЕРИВАТИВИ належать виключно КЛІЄНТУ, який має право у будь-який спосіб використовувати, продавати, ліцензувати або іншим чином передавати будь-які ДЕРИВАТИВИ без обмежень. Для уникнення сумнівів, всі права, право власності та інтерес на ДЕРИВАТИВИ та будь-які права

The CLIENT is not entitled to use the Software as part of B2B model development and thereby compete with the SELLER's products and services.

The CLIENT has the right to resell the rights to a copy of the System to the third parties no more than three times, solely for the purpose of creating a B2C model. Resale to the third parties of the right to a copy of the System more than three times is possible only with the written permission of the SELLER. This condition is valid for 3 years from the date of signing this Agreement.

The Parties have agreed that the CLIENT has all exclusive intellectual property rights to the PRODUCTS, subject to restrictions on the B2B model, namely, the CLIENT has the right to reproduce, perform, use in any way, import, modify, export copies of the PRODUCTS, display perform, display (including publicly) and otherwise make available to the public such Products, as well as accompany the Products with any illustrations, prefaces, afterwords, comments and other materials without restriction and/or without any consent of the SELLER. The said exclusive property rights of the CLIENT arise from the date of signing by the Parties of the Transfer Acceptance Certificate in accordance with clause 3.1.1. of this Agreement throughout the TERRITORY and shall be valid, respectively, for the maximum term of property exclusive rights in accordance with the laws of each state included in the term of TERRITORY, but in any case, not less than 50 years from the date of this Agreement.

2.2. Ownership. The DERIVATIVES belong exclusively to the Client, who is entitled to use, sell, license or otherwise transfer any DERIVATIVES in any way without restriction. For the avoidance of doubt, all right, title and interest in and to the DERIVATIVES and any intellectual property rights arising from the

Handwritten signature

інтелектуальної власності, що впливають з ДЕРИВАТИВІВ, належать КЛІЄНТУ, який є та вважається їх єдиним власником.	DERIVATIVES shall be vested in the CLIENT, who shall be and be deemed to be the sole owner thereof.
2.3. Ліцензії. КЛІЄНТ може надавати ліцензії на Програмне забезпечення за цим Договором або передавати всі або будь-які свої права та обов'язки за цим Договором без будь-якої згоди ПРОДАВЦЯ, включаючи Ліцензію.	2.3. Licences. The CLIENT may grant licences for the Software under this Agreement or transfer all or any of its rights and obligations under this Agreement without any consent of the SELLER, including the Licence.
2.4. КЛІЄНТ самостійно наповнює СИСТЕМУ необхідним контентом і від свого імені укладає договори з постачальниками контенту.	2.2. The CLIENT independently fills the SYSTEM with the necessary content and concludes agreements with content providers.
2.5. ВСІ ПРАВА, ЯКІ НЕ БУЛИ СПЕЦІАЛЬНО НАДАНІ В ЦЬОМУ ДОКУМЕНТІ, ЗБЕРІГАЮТЬСЯ ЗА ПРОДАВЦЕМ І НЕ Є ЧАСТИНОЮ ЛІЦЕНЗІЇ, ЩО НАДАЄТЬСЯ В ЦИМ ДОГОВОРІ.	2.3 ALL RIGHTS NOT SPECIFICALLY GRANTED HEREIN ARE RESERVED BY THE SELLER AND ARE NOT PART OF THE LICENCE GRANTED HEREIN.
2.6. КЛІЄНТ зобов'язується не претендувати на право власності на Систему і не пред'являти претензії або позови до третіх осіб, пов'язані з порушенням авторських прав, патентних прав або інших інтелектуальних прав, що виникають у зв'язку з використанням або розповсюдженням Системи, наданої Продавцем, за виключенням випадків, коли зазначені порушення безпосередньо впливають на права Клієнта	2.4. The CLIENT undertakes not to claim ownership of the System and not to file claims or lawsuits against the third parties related to infringement of copyrights, patent rights or other intellectual rights arising from the use or distribution of the System provided by the SELLER, except when these violations directly affect the CLIENT's rights.
2.7. У разі перепродажу Системи КЛІЄНТ зобов'язується забезпечити виконання новим покупцем тих же умов, що зазначені в цьому Договорі, а саме, що Система не буде використовуватися новим власником для здійснення бізнес-моделі B2B. КЛІЄНТ беззастережно погоджується відшкодувати Продавцю будь-які збитки, пов'язані з порушенням цього пункту, а також розірвати будь-які договірні відносини з новим покупцем, в тому числі в судовому порядку.	2.7. In case of resale of the System, the CLIENT undertakes to ensure that the new buyer fulfils the same conditions as specified in this Agreement, namely that the System will not be used by the new owner for the implementation of the B2B business model. The CLIENT unconditionally agrees to reimburse the SELLER for any losses related to the violation of this clause, as well as to terminate any contractual relations with the new buyer, including in court.
2.8. Сторони також погодили, що ПРОДАВЕЦЬ відповідно до цього Договору також надає КЛІЄНТУ Послуги з Підтримки, що передбачені в тому числі в Додатку Б та є необхідними для коректної передачі від ПРОДАВЦЯ до КЛІЄНТА Системи, її коректного перенесення та розгортання, в тому числі, консультування та навчання авторизованого персоналу КЛІЄНТА, а також ПРОДАВЕЦЬ надає КЛІЄНТУ всі Оновлення Системи протягом шести	2.8. The Parties also agree that the SELLER shall, in accordance with this Agreement, also provide the CLIENT with the Support Services provided for in, inter alia, Schedule B and necessary for the correct transfer of the System from the SELLER to the CLIENT, its correct transfer and deployment, including consulting and training of the CLIENT's authorised personnel, and the Seller shall provide the CLIENT with all System Updates within six months from the date of completion of the

Handwritten signature

місяців з дати завершення першого етапу, визначеного Додатком Б. Сторони погодили, що вартість Послуг ПРОДАВЦЯ з Підтримки, а також вартість передачі ПРОДАВЦЕМ КЛІЄНТУ Прав інтелектуальної власності на Оновлення Системи протягом шести місяців з дати завершення першого етапу, визначеного Додатком Б, включена у вартість Договору і не потребує додаткової оплати з боку КЛІЄНТА.	first stage specified in Schedule B. The Parties agree that the cost of the SELLER's Support Services, as well as the cost of the SELLER's transfer of the intellectual property rights to the System Updates to the Client within six months from the date of completion of the first stage specified in Schedule B, is included in the price of the Agreement and does not require additional payment by the CLIENT.
3. ПЕРЕДАЧА ТА ПРИЙМАННЯ ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ	3. TRANSMISSION AND RECEPTION OF SOFTWARE
3.1. Програмне забезпечення передається ПРОДАВЦЕМ КЛІЄНТУ в електронному вигляді з використанням захищених засобів зв'язку у вигляді вихідного коду за відповідними протоколами передачі даних з використанням комп'ютерних систем (доступ до GitLab) та з відповідною документацією (Confluence) через його персональний доступ у сховищі даних згідно з нижчезазначеними реквізитами та додатковими інструкціями КЛІЄНТА:	3.1. The Software shall be transferred by the SELLER to the CLIENT electronically using secure means of communication in the form of source code under the relevant data transfer protocols using computer systems (access to GitLab) and with the relevant documentation (Confluence) through its personal access to the data storage in accordance with the details below and additional instructions of the CLIENT.
3.1.1. Поставка здійснюється за умови дотримання наступних попередніх умов відповідно до Додатку Б шляхом підписання Сторонами Акту приймання-передачі в день фактичної передачі та приймання КЛІЄНТОМ Програмного забезпечення відповідно до Етапу 1 Додатку Б (надалі – «Дата передачі»).	3.1.1. Delivery shall be made subject to the following preconditions in accordance with Schedule B by signing the Acceptance Certificate by the Parties on the day of actual transfer and acceptance of the Software by the CLIENT in accordance with Stage 1 of Schedule B (hereinafter referred to as the 'Transfer Date').
3.2. Закриття кожного етапу Додатку Б здійснюється на підставі акту приймання-передачі.	3.2. Closing of each stage of Schedule B is carried out on the basis of an Acceptance certificate.
3.3. Дія цього Договору не поширюється на будь-яке програмне забезпечення або матеріали ПРОДАВЦЯ, крім Системи та пов'язаного з нею контенту, за винятком випадків, прямо передбачених цим Договором, або якщо це спеціально не погоджено в письмовій формі ПРОДАВЦЕМ.	3.3 This Agreement does not apply to any software or materials of the SELLER, except for the System and related content, except as expressly provided herein or unless specifically agreed in writing by the SELLER.
3.4. КЛІЄНТ цим визнає, що він має ліцензію на використання Системи тільки відповідно до прямих умов цього Договору, і не далі або іншим чином.	3.2. The CLIENT hereby acknowledges that it is licensed to use the System only in accordance with the express terms of this Agreement, and not later on or otherwise.
3.5. ПРОДАВЕЦЬ складає акт приймання-передачі та передає його КЛІЄНТУ. КЛІЄНТ зобов'язаний підписати акт приймання-передачі протягом 3 (трьох) робочих днів з дати його отримання або в той же строк надати ПРОДАВЦЮ	3.5. The SELLER draws up an acceptance certificate and hands it over to the CLIENT. The CLIENT is obliged to sign the acceptance certificate within 3 (three) working days from the date of its receipt or to provide the SELLER with a written

Handwritten signature

письмову мотивовану відмову від підписання акта приймання-передачі. У разі відсутності письмового мотивованого обґрунтування затримки або відмови від підписання акту приймання-передачі у встановлений строк, відповідний етап Додатку Б вважається належним чином закритим, а відповідний акт приймання-передачі - складеним.	reasoned refusal to sign the acceptance certificate within the same period. In the absence of a written reasoned justification for delay or refusal to sign the acceptance certificate within the prescribed period, the relevant stage of Schedule B shall be deemed to be duly closed and the relevant acceptance certificate shall be deemed to be executed.
4. ПЛАТЕЖІ	4. PAYMENTS
4.1. За придбання копії Системи КЛІЄНТ сплачує ПРОДАВЦЮ суму згідно з Додатком Б. Винагорода виплачується протягом 5 (п'яти) Робочих днів. Всі платежі на користь ПРОДАВЦЯ здійснюються шляхом безготівкового переказу на банківський рахунок ПРОДАВЦЯ, вказаний в цьому Договорі або іншим чином визначений СТОРОНАМИ у письмовій формі.	4.1 For the purchase of a copy of the System, the CLIENT shall pay the SELLER the amount in accordance with Schedule B. The remuneration shall be paid within 5 (five) Business Days. All payments to the SELLER shall be made by bank transfer to the SELLER's bank account specified in this Agreement or otherwise agreed upon by the PARTIES in writing.
4.2. Кожна Сторона несе відповідальність за свої власні витрати та витрати за цим Договором. Кожна Сторона не зобов'язана відшкодовувати іншій Стороні будь-які витрати, понесені іншою Стороною у зв'язку з виконанням своїх обов'язків за цим Договором. Усі податки/збори, передбачені законодавством, що застосовується до кожної Сторони, сплачуються такою Стороною відповідно.	4.2. Each Party shall be responsible for its own costs and expenses under this Agreement. Each Party shall not be obliged to reimburse the other Party for any expenses incurred by the other Party in connection with the performance of its obligations under this Agreement. All taxes/duties required by the laws applicable to each Party shall be paid by such Party accordingly.
4.3. Рахунок-фактура надсилається ПРОДАВЦЕМ на електронну адресу КЛІЄНТА або за допомогою месенджера Telegram, зазначену в Договорі. Якщо КЛІЄНТ не отримав рахунок до дати оплати, КЛІЄНТ зобов'язується запросити рахунок у ПРОДАВЦЯ. У разі неотримання рахунку на оплату від ПРОДАВЦЯ навіть після його запиту КЛІЄНТОМ, КЛІЄНТ не буде вважатися таким, що прострочив виконання зобов'язання по оплаті.	4.3. The invoice shall be sent by the SELLER to the CLIENT's email address or via the Telegram messenger specified in the Agreement. If the CLIENT has not received the invoice by the payment date, the CLIENT undertakes to request an invoice from the SELLER. In case of failure to receive an invoice from the SELLER even after the CLIENT has requested it, the CLIENT shall not be considered to be in default of the payment obligation.
4.4. Умови оплати більш детально викладені в Додатку Б до цього Договору. У випадку, коли оплата здійснюється після закінчення відповідного етапу, визначеного в Додатку Б, КЛІЄНТ здійснює відповідну оплату протягом 5 (п'яти) робочих днів після підписання обома Сторонами відповідного Акту приймання – передачі відповідного етапу. У випадках, коли оплата здійснюється на умовах передплати перед початком відповідного етапу, визначеного додатком	4.4. Payment terms are set out in more detail in Schedule B to this Agreement. In case payment is made after the end of the relevant stage specified in Schedule B, the CLIENT shall make the corresponding payment within 5 (five) business days after the signing by both Parties of the relevant Acceptance Certificate for the relevant stage. In cases where the payment is made on a prepaid basis before the start of the relevant stage specified in Schedule B, the payment shall be made by the CLIENT

Handwritten signature

Б, оплата здійснюється КЛІЄНТОМ протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати отримання від Продавця рахунку, в порядку визначеному п. 4.3. цього Договору.	within 5 (five) business days from the date of receipt of the invoice from the Seller, in accordance with the procedure specified in clause 4.3. of this Agreement.
4.5. Прострочення платежу. Після повідомлення про несплату, надісланого рекомендованим листом, яке залишається без дії протягом 5 днів з дати його отримання КЛІЄНТОМ, ПРОДАВЕЦЬ має право призупинити надання послуг або виконання робіт і не надавати послуги та Систему до отримання повної оплати всіх несплачених сум.	4.5. Late payment. After a notice of non-payment sent by registered mail, which remains unanswered within 5 days from the date of its receipt by the CLIENT, the SELLER has the right to suspend the provision of services or performance of works and not to provide services and the System until full payment of all unpaid amounts is received.
5. ГАРАНТІЇ, ЗОБОВ'ЯЗАННЯ, ВІДШКОДУВАННЯ	5. GUARANTEES, OBLIGATIONS, INDEMNITIES
5.1. Гарантії та заяви ПРОДАВЦЯ:	5.1. Warranties and representations of the SELLER:
5.1.1 Система або будь-яка її частина не порушує жодних авторських прав, патентів, торгових марок, фірмових найменувань, назв продуктів або будь-яких прав інтелектуальної власності (включаючи комерційну таємницю) або прав на недоторканність приватного життя або аналогічних прав будь-якої третьої сторони, і є вільною від будь-яких прав і претензій третіх сторін; (ii) ПРОДАВЕЦЬ не має жодних зобов'язань або обмежень, які могли б будь-яким чином перешкоджати або бути несумісними, або створювати конфлікт інтересів щодо прав, переданих і призначених за цим Договором, або його зобов'язань за цим Договором; (iii) ПРОДАВЕЦЬ має повне, необмежене право, повноваження та владу ліцензувати Програмне забезпечення на власний розсуд; (iv) ПРОДАВЕЦЬ має і матиме повну правоздатність і всі права, необхідні для укладення та виконання своїх зобов'язань за цим Договором, і після укладення цього Договору всі зобов'язання за ним, що виконані або мають бути виконані та дотримані ним, є законними, дійсними та обов'язковими зобов'язаннями ПРОДАВЦЯ, що підлягають примусовому виконанню відповідно до їх умов; (v) цей Договір не укладений ПРОДАВЦЕМ під впливом насильства, обману або помилки, і ПРОДАВЕЦЬ повністю розуміє умови та положення цього Договору; (vi) проти ПРОДАВЦЯ не пред'явлено і не розглядається жодних позовів, незалежно	5.1.1. The System or any part thereof does not infringe any copyright, patent, trademark, trade name, product name or any intellectual property rights (including trade secrets) or privacy or similar rights of any third party and is free from any third party rights and claims; (ii) the SELLER is not under any obligations or restrictions that could in any way interfere with or be incompatible with or create a conflict of interest in respect of the rights transferred and assigned hereunder, or its obligations hereunder; (iii) the SELLER shall have the full, unrestricted right, power and authority to license the Software at its sole discretion; (iv) the SELLER has and will have full legal capacity and all rights necessary to enter into and perform its obligations under this Agreement, and after the conclusion of this Agreement, all obligations hereunder performed or to be performed and observed by it shall be legal, valid and binding obligations of the SELLER enforceable in accordance with their terms; (v) this Agreement has not been entered into by the SELLER under the influence of force, fraud or mistake, and the SELLER fully understands the terms and conditions of this Agreement; (vi) no claims, whether in the past or present, have been filed or are pending against the SELLER for infringement of any patent, copyright, trademark or other intellectual property right (including trade secrets), right of privacy or similar right in respect of the Software; (vii) the SELLER is not aware of

ku

від того, чи були вони подані в минулому або в теперішньому, про порушення будь-якого патенту, авторського права, торгової марки або іншого права інтелектуальної власності (включаючи комерційну таємницю), права на недоторканність приватного життя або аналогічного права стосовно Програмного Забезпечення; (vii) ПРОДАВЕЦЬ не знає про будь-яке порушення або ймовірне порушення або будь-які обставини, які можуть призвести до порушення будь-яких прав ПРОДАВЦЯ на Програмне забезпечення; (viii) наскільки відомо ПРОДАВЦЮ, виконання цього Договору не порушує і не призведе до порушення будь-якого чинного законодавства, правил або норм, включаючи, але не обмежуючись, будь-які відповідні закони про таємницю, права на конфіденційність, правила боротьби зі спамом, закони про ембарго та експорт, а також будь-які права власності або інші права третьої сторони. ПРОДАВЕЦЬ також гарантує, що у випадку, якщо права власності на Програмну продукцію будуть передані у будь-який спосіб іншій особі, це не буде мати наслідком будь-яке обмеження прав КЛІЄНТА, отриманих ним відповідно до цього Договору.	any breach or alleged breach or any circumstances that may lead to a breach of any of the SELLER's rights in the Software; (viii) to the best of the SELLER's knowledge, the performance of this Agreement does not and will not violate any applicable laws, rules or regulations, including, but not limited to, any applicable secrecy laws, privacy rights, anti-spam regulations, embargo and export laws, and any proprietary or other third party rights. The SELLER also warrants that if the ownership rights to the Software are transferred in any way to another person, this will not result in any restriction of the CLIENT's rights obtained by the CLIENT under this Agreement.
5.1.2. Система не включає: (i) будь-який «код самодопомоги», не схвалений заздалегідь і в письмовій формі КЛІЄНТОМ, або (ii) будь-який «несанкціонований код». «Код самодопомоги» означає будь-які задні двері, бомбу з годинниковим механізмом, пристрій, що вимикається, або інші програмні процедури, призначені для автоматичного відключення комп'ютерної програми з плином часу або під позитивним контролем особи, відмінної від КЛІЄНТА. "Несанкціонований код" означає будь-який вірус, троянський кінь, черв'як або іншу (i) програмну (i) процедуру (и) або апаратний (i) компонент (и), призначений (i) для несанкціонованого доступу, виведення з ладу, стирання або іншої шкоди програмному забезпеченню, обладнанню або даним; або для виконання інших подібних дій.	5.1.2. The System does not include: (i) any 'self-help code' not approved in advance and in writing by CLIENT, or (ii) any 'unauthorized code'. 'Self-Help Code' means any back door, time bomb, shutdown device or other software routine designed to automatically disable a computer program over time or under the positive control of a person other than CLIENT. 'Unauthorized Code' means any virus, Trojan horse, worm or other program(s) or hardware component(s) designed to unauthorized access, disable, erase or otherwise damage software, hardware or data; or to perform any other similar act.
5.1.3. ПРОДАВЕЦЬ є юридичною особою, яка належним чином організована, дієздатна та має добру репутацію	5.1.3. The SELLER is a legal entity duly organized, validly existing and in good standing under the laws of the jurisdiction of

відповідно до законодавства юрисдикції своєї організації та має і матиме протягом Строку всі необхідні корпоративні права та повноваження для укладення цього Договору та здійснення операцій, передбачених цим Договором.	its organization and has and will have during the Term all necessary corporate rights and powers to enter into this Agreement and perform transactions provided for hereunder.
5.1.4. Усі корпоративні дії, необхідні для того, щоб уповноважити його укласти цей Договір та надати ліцензії, передбачені цим Договором, були здійснені ПРОДАВЦЕМ до Дати набрання ним чинності.	5.1.4. All corporate actions necessary to authorize it to enter into this Agreement and grant the licenses provided for herein have been taken by the SELLER prior to the Effective Date.
5.1.5. Підписант ПРОДАВЦЯ є повністю уповноваженим представником і має повноваження для укладення цього Договору.	5.1.5 The SELLER's signatory is a fully authorised representative and has the authority to enter into this Agreement.
5.1.6. Програмне забезпечення, надане ПРОДАВЦЕМ КЛІЕНТУ, є його оригінальною роботою, за винятком матеріалів, що перебувають у суспільному надбанні або щодо яких отримано дозвіл від їхнього власника, і Програмне забезпечення є вільним і чистим від усіх застав, претензій, обтяжень та інтересів безпеки будь-якого виду.	5.1.6. The Software provided by the SELLER to the CLIENT is its original work, except for materials in the public domain or for which permission has been obtained from their owner, and the Software is free and clear of all liens, claims, encumbrances and security interests of any kind.
5.1.7. Виконання умов цього Договору та зобов'язань ПРОДАВЦЯ за цим Договором не повинно порушувати або порушувати будь-які закони, застосовні до ПРОДАВЦЯ, або будь-яку окрему угоду, якою пов'язаний ПРОДАВЕЦЬ або його працівники, чи його субпідрядники, або інші особи, які розробили Програмне Забезпечення.	5.1.7. Performance of the terms of this Agreement and the SELLER's obligations under this Agreement shall not violate or breach any laws applicable to the SELLER or any separate agreement by which the SELLER or its employees or its subcontractors or other persons who developed the Software are bound.
5.1.8. Система заснована на програмному забезпеченні, і КЛІЄНТ визнає, що вона не буде працювати без помилок або безперебійно. ПРОДАВЕЦЬ вживає всіх розумних запобіжних заходів проти помилок і багів програмного забезпечення, але він не гарантує, що Система буде відповідати будь-яким особливим вимогам щодо стану, якості, продуктивності, товарного вигляду або придатності для КЛІЄНТА або що Система або будь-яке програмне забезпечення, надане ПРОДАВЦЕМ КЛІЕНТУ, принесе КЛІЕНТУ певний дохід або прибуток. Разом з тим, Продавець гарантує, що в рамках надання Підтримки КЛІЕНТУ, буде вживати всіх можливих заходів по усуненню всіх можливих помилок та недоліків, які можуть виникнути в роботі Системи під час дії Договору, а також	5.1.8. The System is based on software and the CLIENT acknowledges that it will not operate error-free or uninterrupted. The SELLER takes all reasonable precautions against software errors and bugs, but it does not warrant that the System will meet any particular requirements in terms of condition, quality, performance, merchantability or fitness for purpose for the CLIENT or that the System or any software provided by the SELLER to the CLIENT will generate any revenue or profit for the CLIENT. At the same time, the SELLER warrants that within the framework of providing Support to the CLIENT, it will take all possible measures to eliminate all possible errors and defects that may arise in the operation of the System during the Agreement, as well as after its termination, if such errors and defects arose

Handwritten signature

після його закінчення, якщо такі помилки та недоліки виникли не з вини КЛІЄНТА та не були ним виявлені під час дії Договору відповідно до умов Договору.	through no fault of the CLIENT and were not detected by the CLIENT during the Agreement in accordance with the terms of the Agreement.
5.2. Заяви та гарантії КЛІЄНТА:	5.2. Representations and warranties of the CLIENT:
5.2.1. завжди захищатиме Програмне забезпечення від несанкціонованого використання; (ii) не використовуватиме Програмне забезпечення у будь-який спосіб, прямо не дозволений цим Договором, та не видалятиме будь-які повідомлення про право власності, зазначені ПРОДАВЦЕМ у наданому Програмному забезпеченні;	5.2.1. protect the Software from unauthorized use at all times; (ii) not use the Software in any way not expressly permitted by this Agreement and not remove any proprietary notices indicated by the SELLER in the provided Software;
5.2.2. КЛІЄНТ має і матиме повну правоздатність і всі права, необхідні для укладення та виконання своїх зобов'язань за цим Договором, і після укладення цього Договору та всі зобов'язання за цим Договором, які виконані або мають бути виконані та дотримані ним, є законними, дійсними та обов'язковими зобов'язаннями КЛІЄНТА, що підлягають примусовому виконанню відповідно до їхніх умов; (ii) цей Договір не укладений КЛІЄНТОМ під впливом насильства, шахрайства або помилки, і КЛІЄНТ повністю розуміє умови та положення цього Договору;	5.2.2. The CLIENT has and will have full legal capacity and all rights necessary to enter into and perform its obligations under this Agreement and after the conclusion of this Agreement and all obligations under this Agreement that have been or are to be performed and observed by it are legal, valid and binding obligations of the CLIENT enforceable in accordance with their terms; (ii) this Agreement has not been entered into by the CLIENT under the influence of violence, fraud or mistake, and the CLIENT fully understands the terms and conditions of this Agreement;
5.2.3. КЛІЄНТ є юридичною особою, яка належним чином організована, дієздатна та має добру репутацію відповідно до законодавства юрисдикції своєї організації та має і матиме протягом Строку всі необхідні корпоративні права та повноваження для укладення цього Договору та здійснення транзакцій, передбачених цим Договором;	5.2.3. The CLIENT is a legal entity duly organized, validly existing and in good standing under the laws of the jurisdiction of its organization and has and will have during the Term all necessary corporate rights and powers to enter into this Agreement and perform transactions provided for hereunder;
5.2.4. всі корпоративні дії, які необхідно здійснити для того, щоб уповноважити його укласти цей Договір, були здійснені КЛІЄНТОМ до Дати набрання чинності;	5.2.4. all corporate actions required to authorize it to enter into this Agreement have been taken by the CLIENT prior to the Effective Date;
5.2.5. підписант від імені КЛІЄНТА є повністю уповноваженим представником та має повноваження на укладення цього Договору;	5.2.5. the signatory on behalf of the CLIENT is a fully authorized representative and has the authority to enter into this Agreement;
5.2.6. Виконання умов цього Договору та зобов'язань КЛІЄНТА за цим Договором не повинно порушувати або суперечити будь-якому законодавству, що застосовується до КЛІЄНТА, або будь-	5.2.6. fulfilment of the terms of this Agreement and the CLIENT's obligations under this Agreement shall not violate or contradict any legislation applicable to the CLIENT or any separate agreement to which the CLIENT is a party.

Handwritten signature

якому окремому договору, стороною якого є КЛІЄНТ.	
5.2.7. КЛІЄНТ зобов'язується зберігати Програмне забезпечення (архіви, резервні копії) та Вихідний код у безпечному місці без несанкціонованого доступу протягом строку дії Договору.	5.3. The CLIENT undertakes to store the Software (archives, backups) and the Source Code in a safe place without unauthorized access during the term of the Agreement.
5.3. КЛІЄНТУ та Афілійованим особам КЛІЄНТА забороняється наймати або укладати договори з працівниками, консультантами, підрядниками або клієнтами ПРОДАВЦЯ, в тому числі з тими, яким ПРОДАВЕЦЬ надає послуги опосередковано (разом - Контрагент ПРОДАВЦЯ), колишніми працівниками, консультантами, підрядниками або клієнтами ПРОДАВЦЯ, які припинили договірні (трудові) відносини з ПРОДАВЦЕМ менше ніж 2 роки тому або схиляти Контрагента ПРОДАВЦЯ до розірвання та/або невиконання договорів з ПРОДАВЦЕМ (Застереження про неконкуренцію). КЛІЄНТ визнає, що таке схиляння включає, серед іншого, пропозицію працівнику, консультанту, підряднику або клієнту ПРОДАВЦЯ укласти договір на більш вигідних умовах. Це застереження про неконкуренцію діє протягом строку дії Договору та 1 (одного) року після закінчення строку дії (або його дострокового розірвання) цього Договору.	5.3. The CLIENT and the CLIENT's Affiliates are prohibited from hiring or entering into agreements with the SELLER's employees, consultants, contractors or clients, including those to whom the SELLER provides services indirectly (collectively, the SELLER's Counterparty), former employees consultants, contractors or clients of the SELLER who terminated their contractual (employment) relations with the SELLER less than 2 years ago or to induce the SELLER's Counterparty to terminate and/or fail to perform contracts with the SELLER (Non-Compete Clause). The CLIENT acknowledges that such inducement includes, inter alia, offering an employee, consultant, contractor or client of the SELLER to enter into an agreement on more favourable terms. This non-competition clause shall be valid for the term of the Agreement and 1 (one) year after the expiry (or early termination) of this Agreement.
5.4. КЛІЄНТ несе відповідальність перед ПРОДАВЦЕМ за будь-які непрямі, побічні або спеціальні збитки, упущену вигоду або будь-які інші чисті економічні збитки, що є прямим наслідком доведеного третьою стороною (експертизою) факту незабезпечення КЛІЄНТОМ захисту Системи від несанкціонованого доступу.	5.4. The CLIENT shall be liable to the SELLER for any indirect, consequential or special damages, lost profits or any other net economic losses that are a direct consequence of the fact of the CLIENT's failure to protect the System from unauthorised access proven by a third party (expert examination).
5.5. ПРОДАВЕЦЬ несе відповідальність перед КЛІЄНТОМ за будь-які непрямі, побічні або спеціальні збитки, упущену вигоду або будь-які інші чисті економічні збитки, що є прямим наслідком порушення Продавцем гарантій, передбачених в п. 5.1.1. та п. 5.1.2. цього Договору та доведеного третьою стороною (експертизою) факту.	5.6. The SELLER shall be liable to the CLIENT for any indirect, incidental or special damages, lost profits or any other net economic losses arising from or in connection with the violation of any provision of Clauses 5.1.1 to 5.1.2. of this Agreement and a fact proved by a third party (expert examination).
6. ВІДМОВА ВІД ГАРАНТІЙ	6. WARRANTY DISCLAIMER
6.1. Програмне забезпечення надається на умовах «як є», з гарантіями, прямо включеними в цей документ, і ПРОДАВЕЦЬ не надає жодних інших гарантій, прямих, непрямих або	6.1. The Software is provided on an 'as is' basis, with the warranties expressly included in this document, and the SELLER makes no other warranties, express, implied or statutory, including, without limitation,

Handwritten signature

встановлених законом, включаючи, без обмежень, непрямі гарантії товарного вигляду, придатності для певної мети.	implied warranties of merchantability and fitness for a particular purpose.
6.2. Використання Програмного Забезпечення здійснюється на власний ризик КЛІЄНТА. ПРОДАВЕЦЬ не гарантує, що Програмне забезпечення не містить помилок, що дефекти будуть виправлені. Разом з тим Продавець гарантує, що буде вживати всіх можливих заходів по усуненню всіх можливих помилок та недоліків, які можуть виникнути в роботі Системи під час дії Договору, а також після його закінчення, якщо такі помилки та недоліки виникли не з вини КЛІЄНТА та не були ним виявлені під час дії Договору відповідно до умов Договору.	6.2. The use of the Software is at the CLIENT's sole risk. The SELLER does not warrant that the Software is error-free or that defects will be corrected. At the same time, the Seller guarantees that it will take all possible measures to eliminate all possible errors and defects that may arise in the operation of the System during the Agreement, as well as after its termination, if such errors and defects arose through no fault of the CLIENT and were not detected by him during the Agreement in accordance with the terms of the Agreement.
7. ПЕРЕУСТУПКА ТА ЗМІНА ПРАВА ВЛАСНОСТІ	7. ASSIGNMENT AND CHANGE OF OWNERSHIP
7.1. За винятком випадків, прямо передбачених у цьому Договорі, Продавець і КЛІЄНТ не може переуступати або іншим чином передавати права та обов'язки у цьому договорі, повністю або частково, без попередньої письмової згоди іншої сторони.	7.1. Except as expressly provided for in this Agreement, the SELLER and the CLIENT may not assign or otherwise transfer rights and obligations in this Agreement, in whole or in part, without the prior written consent of the other party.
8. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА КОНФІДЕНЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ	8. CONFIDENTIALITY AND CONFIDENTIAL INFORMATION
8.1. Кожна Сторона зобов'язується та погоджується з іншою Стороною про наступне:	8.1. Each Party covenants and agrees with the other Party as follows:
8.1.1. зберігати конфіденційність будь-якої Конфіденційної інформації, що розкривається іншою Стороною, належить їй або стосується іншої Сторони, і не розголошувати її та не дозволяти робити її доступною будь-якій особі, фірмі або компанії (за винятком випадків, коли це дозволено відповідно до умов цього Договору), без попередньої письмової згоди іншої Сторони;	8.1.1. to keep confidential any Confidential Information disclosed by the other Party, belonging to it or relating to the other Party, and not to disclose it or allow it to be made available to any person, firm or company (except as permitted under the terms of this Agreement), without the prior written consent of the other Party;
8.1.2. використовувати Конфіденційну інформацію, що була розкрита іншою Стороною, належить їй або стосується її, лише у прямо дозволених цілях, передбачених цим Договором;	8.1.2. to use Confidential Information disclosed by the other Party, belonging to or relating to the other Party only for the expressly permitted purposes provided for hereunder;
8.1.3. на письмову вимогу іншої Сторони або повернути іншій Стороні Конфіденційну інформацію, що була розкрита іншою Стороною, належить їй або стосується її (та будь-які копії), або письмово підтвердити іншій Стороні, що вона була знищена.	8.1.3. at the written request of the other Party, either return to the other Party the Confidential Information disclosed by the other Party, belonging to or relating to it (and any copies thereof), or confirm in writing to the other Party that it has been destroyed.

Handwritten signature

8.2. Цей пункт є постійною, безперервною умовою цього Договору і залишається чинним після припинення дії цього Договору, незалежно від його причин.	8.2 This clause is a permanent, continuous condition of this Agreement and shall survive termination of this Agreement, regardless of its reasons.
8.3. Кожна Сторона забезпечить дотримання положень цієї статті 8 усіма особами, пов'язаними з нею, будь то директори, працівники або радники.	8.3. Each Party will ensure that all persons associated with it, whether directors, employees or advisers, comply with the provisions of this Clause 8.
8.4. Сторони несуть взаємну відповідальність один перед одним за будь-які непрямі, побічні або спеціальні збитки або упущену вигоду чи будь-які інші чисті економічні збитки, що виникають внаслідок або у зв'язку з порушенням будь-якого положення пункту 8 цього Договору.	8.4. The Parties shall be mutually liable to each other for any indirect, incidental or special damages or lost profits or any other net economic losses arising out of or in connection with the breach of any provision of Clause 8 hereof.
9. РОЗІРВАННЯ	9. DISSOLUTION
9.1. Строк дії. Цей Договір набирає чинності з Дати набрання чинності і залишається чинним до повного виконання сторонами своїх зобов'язань	9.1. Validity term. This Agreement shall enter into force on the Effective Date and shall remain in force until the Parties have fully performed their obligations.
10. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ	10. RESPONSIBILITY
10.1. Ніщо в цьому Договорі не виключає і не обмежує відповідальність за шахрайство, смерть або тілесні ушкодження, що виникли внаслідок недбалості однієї зі Сторін або їхніх службовців, агентів чи працівників.	10.1. Nothing in this Agreement shall exclude or limit liability for fraud, death or personal injury resulting from the negligence of one of the Parties or their officers, agents or employees.
10.2. Жодна зі Сторін не несе відповідальності перед іншою Стороною за будь-які непрямі, побічні або спеціальні збитки, упущену вигоду або будь-які інші чисті економічні збитки, що виникають з цього Договору або у зв'язку з ним, якщо це прямо не передбачено в цьому Договорі.	10.2. Neither Party shall be liable to the other Party for any indirect, incidental or special damages, lost profits or any other net economic losses arising out of or in connection with this Agreement, unless expressly provided for in this Agreement.
10.3. Для уникнення сумнівів, за жодних обставин ПРОДАВЕЦЬ не несе відповідальності перед будь-яким контрагентом або афілійованою особою КЛІЄНТА.	10.3. For the avoidance of doubt, under no circumstances shall the SELLER be liable to any counterparty or affiliate of the CLIENT.
10.4. КЛІЄНТ завжди буде нести відповідальність, відшкодовувати збитки, звільняти від відповідальності та захищати ПРОДАВЦЯ та будь-яку з його Афілійованих осіб, разом з їхніми відповідними працівниками, посадовими особами, субпідрядниками та агентами (кожна з яких є Стороною, що відшкодовує збитки) від будь-яких збитків будь-якого характеру, понесених будь-якою Стороною, що відшкодовує збитки, у будь-який спосіб, що виникають у зв'язку з	10.4. The CLIENT shall at all times be responsible for, indemnify, hold harmless and defend the SELLER and any of its Affiliates, together with their respective employees, officers, subcontractors and agents (each an Indemnified Party) from any loss of any nature whatsoever incurred by any Indemnified Party in any way whatsoever arising out of

● використання Системи КЛІЄНТОМ не відповідно до умов цього Договору;	● use of the System by the CLIENT not in accordance with the terms of this Agreement;
● будь-якою несправністю або помилкою в Системі (або будь-якої її частини), спричиненою будь-якою несправністю або помилкою в будь-якому апаратному або програмному забезпеченні КЛІЄНТА.	● any malfunction or error in the System (or any part thereof) caused by any malfunction or error in any hardware or software of the CLIENT.
10.5. У разі прострочення платежів з боку КЛІЄНТА, ПРОДАВЕЦЬ має право вимагати сплати встановленої законом процентної ставки в розмірі 8%, що перевищує облікову ставку Європейського центрального банку.	10.5. In case of delay in payments by the CLIENT, the SELLER shall have the right to demand payment of the statutory interest rate of 8%, which exceeds the discount rate of the European Central Bank.
10.6. У разі порушення однією із Сторін будь-якого з положень цього Договору, інша Сторона має право призупинити виконання своїх обов'язків по Договору.	10.6. In case of violation by one of the Parties of any of the provisions of this Agreement, the other Party shall have the right to suspend fulfilment of its obligations under the Agreement.
10.7. КЛІЄНТ несе повну відповідальність за визначення юрисдикцій, в яких він бажає здійснювати свою діяльність (використовувати Систему тощо), за умови, що КЛІЄНТ погоджується з тим, що він не буде здійснювати свою діяльність (використовувати Систему тощо) в будь-якій юрисдикції, де це заборонено законодавством.	10.7. The CLIENT shall be solely responsible for determining the jurisdictions in which it wishes to carry out its activities (use the System, etc.), provided that the CLIENT agrees that it will not carry out its activities (use the System, etc.) in any jurisdiction where it is prohibited by law.
11. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ	11. INTELLECTUAL PROPERTY
11.1. Усі Права інтелектуальної власності на Систему та Вихідний код, на будь-яке Оновлення та всі доповнення, виправлення та вдосконалення до них, а також на будь-яке інше власне програмне забезпечення, надане ПРОДАВЦЕМ КЛІЄНТУ, завжди залишатимуться власністю ПРОДАВЦЯ або його ПРОДАВЦІВ. Права інтелектуальної власності на всю роботу, виконану ПРОДАВЦЕМ або його підрядниками для КЛІЄНТА, залишаються у ПРОДАВЦЯ і ліцензуються КЛІЄНТУ за цим Договором разом із Системою на умовах, визначених цим Договором.	11.1. All Intellectual Property Rights in the System and the Source Code, in any Updates and all additions, corrections and improvements thereto, as well as in any other proprietary software provided by the SELLER to the CLIENT, shall remain the property of the SELLER or its SELLERS. The intellectual property rights to all work performed by the SELLER or its contractors for the CLIENT shall remain with the SELLER and shall be licensed to the CLIENT under this Agreement together with the System on the terms and conditions specified in this Agreement.
11.2. КЛІЄНТ також зобов'язується перед ПРОДАВЦЕМ, що в будь-який час після припинення дії цього Договору КЛІЄНТ не буде розкривати будь-якій іншій особі, фірмі або компанії відомості про будь-які Права інтелектуальної власності на Систему або порушувати будь-які Права інтелектуальної власності ПРОДАВЦЯ або його ПРОДАВЦІВ.	11.2. The CLIENT also undertakes to the SELLER that at any time after termination of this Agreement, the CLIENT will not disclose to any other person, firm or company any information about any Intellectual Property Rights in the System or infringe any Intellectual Property Rights of the SELLER or its SELLERS.

Handwritten signature

11.3. КЛІЄНТ несе відповідальність перед ПРОДАВЦЕМ за будь-які непрямі, побічні або спеціальні збитки або упущену вигоду чи будь-які інші чисті економічні збитки, що виникають внаслідок або у зв'язку з порушенням будь-якого положення пункту 11 цього Договору.	11.3. The CLIENT shall be liable to the SELLER for any indirect, incidental or special damages or lost profits or any other net economic losses arising out of or in connection with the breach of any provision of clause 11 hereof.
12. ПОВІДОМЛЕННЯ	12. NOTICES
12.1. Будь-яке повідомлення, яке вимагається або дозволяється надсилати відповідно до цього Договору, має бути надіслане або передане іншій стороні наступним чином:	12.1. Any notice required or permitted to be given under this Agreement shall be given or delivered to the other party as follows:
12.1.1. КЛІЄНТУ за адресою: Адреса за адресою LAKLAK OÜ Адреса за адресою Естонія, Таллінн, Vesivärava tn 50-201, 10152 Електронна пошта: putel87@ukr.net	12.1.1. To the CLIENT at the address: Address at LAKLAK OÜ Estonia, Tallinn, Vesivärava tn 50-201, 10152 E-mail: putel87@ukr.net
12.1.2. ПРОДАВЦЮ за адресою Назва компанії: Gemini Gate OÜ Адреса за адресою Естонія, Таллінн, Vesivärava tn 50-201, 10152 e-mail: fin@turbostars.io	12.1.2. To the SELLER at the address Company name: Gemini Gate OÜ Address at Estonia, Tallinn, Vesivärava tn 50-201, 10152 e-mail: fin@turbostars.io
12.2. Усі повідомлення, які дозволяється або вимагається надсилати за цим Договором, повинні бути у письмовій формі та надсилатися на адресу одержувача, зазначену вище в цьому Договорі, або на іншу адресу, яку одержувач може вказати в повідомленні, надісланому відповідно до положень цього пункту. Будь-яке таке повідомлення може бути доставлене особисто, або кур'єром, або рекомендованим листом, або попередньо оплаченим листом першого класу і вважається врученим, якщо його доставлено особисто, якщо поштою першого класу - через 7 (сім) календарних днів після відправлення, а якщо кур'єром або рекомендованим листом - після отримання під розписку.	12.2. All notices permitted or required to be given hereunder shall be in writing and shall be sent to the recipient's address as set forth above in this Agreement or to such other address as the recipient may specify in a notice sent in accordance with the provisions of this clause. Any such notice may be delivered personally, or by courier, or by registered mail, or by pre-paid first class mail and shall be deemed to have been delivered if delivered personally, if by first class mail - seven (7) calendar days after sending, and if by courier or registered mail - upon receipt against receipt.
13. ВІДМОВА ВІД ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ	13. REFUSAL TO FULFIL OBLIGATIONS
13.1. Розділи та заголовки. Поділ цього Договору на розділи та включення заголовків призначені лише для зручності посилання і не впливають на тлумачення цього Договору. Якщо не зазначено інше, будь-яке посилання в цьому Договорі на розділ або Додаток відноситься до зазначеного розділу або Додатку до цього Договору.	13.1. Sections and headings. The division of this Agreement into sections and the inclusion of headings are intended for ease of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement. Unless otherwise specified, any reference in this Agreement to a section or Schedule shall refer to the said section or Schedule to this Agreement.
13.2. Термінологія. Терміни комп'ютерної або програмної термінології, які не	13.2. Terminology. Terms of computer or software terminology not otherwise defined

Handwritten signature

визначені в цьому Договорі іншим чином, мають значення, які зазвичай приписуються їм у комп'ютерній або програмній індустрії, якщо тільки контекст використання такої термінології не свідчить про інше.	in this Agreement shall have the meanings commonly attributed to them in the computer or software industry, unless the context of use of such terminology indicates otherwise.
13.3. Число, рід та особи. У цьому Договорі слова, що означають тільки однину, включають множину і навпаки, слова, що означають рід, включають всі роди, а слова, що означають осіб, включають фізичних осіб, корпорації, партнерства, асоціації, трасти, некорпоративні організації, державні органи та інші юридичні або господарські суб'єкти.	13.3. Number, gender and persons. In this Agreement, words referring to the singular number include the plural and vice versa, words referring to the genus include all genera, and words referring to persons include individuals, corporations, partnerships, associations, trusts, unincorporated organizations, governmental bodies and other legal or business entities.
13.4. Спадкоємці та правонаступники. Цей Договір забезпечує вигоду, є обов'язковим для Сторін та підлягає виконанню Сторонами, а також, якщо це дозволяє контекст, їхніми відповідними спадкоємцями та правонаступниками.	13.4. Heirs and successors. This Agreement shall inure to the benefit of, be binding upon and be performed by the Parties and, where the context permits, their respective heirs and successors.
13.5. Форс-мажорні обставини. Сторона не нестиме відповідальності і не вважатиметься такою, що порушила цей Договір, за невиконання будь-яких умов або положень цього Договору, якщо таке невиконання стало наслідком громадянських заворушень, війни, урядових указів або законів, дій ворогів або терористів, страйків, повеней, стихійних лих, виходу з ладу засобів зв'язку, провайдерів послуг Інтернету або з будь-якої іншої причини, що знаходиться поза контролем цієї Сторони, якій вона не могла запобігти за умови докладання належних зусиль.	13.5. Force Majeure. The Party shall not be liable and shall not be deemed to have breached this Agreement for failure to comply with any terms or provisions of this Agreement if such failure is caused by civil disturbances war, governmental decrees or laws, acts of enemies or terrorists, strikes, floods, natural disasters, failure of communications facilities, Internet service providers or any other cause beyond the control of such Party which it could not have prevented by the use of reasonable efforts.
13.6. Укладення субпідрядних договорів. ПРОДАВЕЦЬ має право використовувати субпідрядників для виконання Договору або будь-якої його частини.	13.6. Conclusion of subcontracts. The SELLER has the right to use subcontractors to perform the Agreement or any part thereof.
● За послуги, не надані на Етапах 2, 3, 4 - ПРОДАВЕЦЬ повертає суму, сплачену КЛІЄНТОМ відповідно до Етапу.	● For services not provided at Stages 2, 3, 4, the SELLER shall refund the amount paid by the CLIENT in accordance with the Stage.
Невиконання зобов'язань з боку ПРОДАВЦЯ вважається таким, якщо КЛІЄНТ виконав свої зобов'язання, передбачені цим договором та Додатком, у повному обсязі та у визначені строки. Будь-яке порушення зобов'язань з боку КЛІЄНТА, в тому числі порушення термінів оплати, автоматично звільняє ПРОДАВЦЯ від відповідальності	The SELLER's failure to fulfil its obligations shall be deemed to be such if the CLIENT has fulfilled its obligations under this Agreement and the Schedule inza порушення визначених строків. full and within the specified time limits. Any violation of obligations by the CLIENT, including violation of payment terms,

Handwritten signature/initials

	automatically releases the SELLER from liability for violation of the specified terms.
14. ЗАХИСТ ДАНИХ 14.1. КЛІЄНТ і ПРОДАВЕЦЬ цим зобов'язуються дотримуватися будь-яких застосовних вимог щодо захисту даних і конфіденційності та будь-якого аналогічного законодавства в будь-якій юрисдикції в тій мірі, в якій вони стосуються положень і зобов'язань цього Договору. 14.2. Обробка даних. Сторони гарантують та погоджуються докласти всіх можливих зусиль для того, що ПРОДАВЕЦЬ ніколи не вступав у володіння або обробку будь-яких персональних даних Кінцевих користувачів і не розглядався як контролер та/або обробник персональних даних. Якщо, незважаючи на всі зусилля, ПРОДАВЕЦЬ починає обробляти персональні дані Кінцевих користувачів КЛІЄНТА, то в такому випадку Сторони переглядають використання Системи з метою припинення передачі та обробки персональних даних. Якщо внесення змін до Системи є неможливим, то Сторони негайно укладають відповідні угоди про обробку даних з метою забезпечення дотримання вимог чинного законодавства про захист даних. 14.3. ПРОДАВЕЦЬ погоджується, що всі дані КЛІЄНТА є виключною власністю КЛІЄНТА та/або користувачів його послуг, і ПРОДАВЕЦЬ цим відмовляється від будь-якого інтересу, права власності або права на будь-які такі дані КЛІЄНТА. КЛІЄНТ володіє та зберігає всі права, право власності та інтереси щодо даних КЛІЄНТА, а ПРОДАВЕЦЬ використовує та володіє ними (якщо такі є) виключно як третя сторона, що надає послуги КЛІЄНТУ та КЛІЄНТ. 14.4. Договір в цілому. Цей Договір замінює всі попередні угоди, домовленості та зобов'язання між Сторонами і становить повну угоду між Сторонами, що стосується предмета цього Договору. Жодні заяви чи запевнення, зроблені однією зі Сторін, не приймаються до уваги іншою Стороною при прийнятті рішення про укладення цього Договору. Жодне доповнення, зміна або відмова від будь-	14. Data Protection. 14.1 CLIENT and SELLER hereby undertake to comply with any applicable Data Protection and privacy requirements and any analogous legislation in any jurisdiction insofar as the same relates to the provisions and obligations of this Agreement. 14.2. Data Processing. The Parties agree to take their best endeavors so that the SELLER at no time enters into possession or processing of any personal data of End-Users, and is not considered as controller and/or processor of personal data. If despite the best efforts, the SELLER starts processing personal data of the CLIENT's End Users, then in this case, the Parties shall review the use of the System to stop the transmission and processing of personal data. If the amendments to the System are not possible, then the Parties shall immediately enter into the relevant data processing agreements to ensure compliance with applicable data protection laws. 14.3. SELLER agrees that all CLIENT's data is the exclusive property of CLIENT and/or users of its services and SELLER hereby waives an interest, title or right to any such CLIENT data. CLIENT possesses and retains all right, title, and interest in and to CLIENT data, and SELLER's use and possession thereof (if any) is solely as CLIENT's third Party service provider and CLIENT. 14.4. Entire Agreement. This Agreement supersedes all prior agreements, arrangements and undertakings between the Parties and constitutes the entire agreement between the parties relating to the subject matter hereof. No statements or representations made by either Party have been relied upon by the other in agreeing to enter into this Agreement. No addition to or modification of or waiver of, any provision of this Agreement, and no consensual cancellation of this Agreement, shall be binding upon the Parties unless made by a written instrument signed by a duly authorized representative of each of the Parties.

Handwritten signature

якого положення цього Договору, а також розірвання цього Договору за взаємною згодою не є обов'язковими для Сторін, якщо вони не оформлені письмовим документом, підписаним належним чином уповноваженим представником кожної із Сторін.

14.5. Часткова недійсність. У випадку, якщо будь-яка одна або декілька фраз, речень, пунктів або підпунктів, що містяться в цьому Договорі, будуть визнані недійсними або такими, що не підлягають примусовому виконанню, арбітром або наказом, постановою або рішенням будь-якого суду, що має юрисдикцію, або будуть чи стануть недійсними або такими, що не підлягають примусовому виконанню, на підставі будь-якого належним чином оприлюдненого закону, правила або нормативного акту, решта положень цього Договору буде тлумачитися так, як якщо б такі фрази, речення, пункти або підпункти не були включені до цього Договору. Сторони цього Договору погоджуються, що якщо будь-яке положення цього Договору є недійсним або таким, що не підлягає виконанню, вони негайно розпочнуть добросовісні переговори з метою внесення змін до такого положення таким чином, щоб у зміненому вигляді воно було дійсним і законним та максимально повно відповідало первісним намірам Сторін щодо питання або питань, про які йдеться.

14.6. Відмова від прав. Будь-яка відстрочка або поблажливість однієї зі Сторін у виконанні будь-яких положень та умов цього Договору не повинна завдавати шкоди або обмежувати права та засоби правового захисту іншої Сторони за цим Договором, а також будь-яка відмова від будь-якого наступного порушення не повинна вважатися відмовою від будь-якого порушення, і жодне право, повноваження або засіб правового захисту, доступне цій Стороні, не виключає будь-якого іншого права, повноваження або засобу правового захисту, доступного цій Стороні, і кожне таке право, повноваження або засіб правового захисту є кумулятивним.

14.7. Контрагенти. Цей Договір може бути укладений у будь-якій кількості ідентичних примірників, які мають таку

14.5. Partial Invalidity. In the event that any one or more of the phrases, sentences, clauses or sub-clauses contained in this Agreement shall be declared invalid or unenforceable by an arbitrator or by order, decree or judgment of any court having jurisdiction, or shall be or become invalid or unenforceable by virtue of any duly promulgated law, rule or regulation, the remainder of this Agreement shall be construed as if such phrases, sentences, clauses or sub-clauses had not been inserted. The Parties of this Agreement agree that, should any provision of this Agreement be invalid or unenforceable, they shall promptly enter into good faith negotiations to amend such provision in such a way that, as amended, it is valid and legal and to the maximum extent possible carries out the original intent of the Parties as to the issue or issues in question.

14.6. Waiver. Any forbearance delay or indulgence by either of the Parties in enforcing any of the terms and conditions of this Agreement shall not prejudice or restrict the rights and remedies of the other hereunder, nor shall any waiver of any subsequent breach operate as a waiver of any breach and no right, power or remedy available to that Party is exclusive of any other right, power or remedy available to that Party and each such right, power or remedy shall be cumulative.

14.7. Counterparts. This Agreement may be executed in any number of identical counterparts with the same effect as if all parties hereto had all signed the same document.

The Agreement shall be signed by authorized representatives and may be transmitted by electronic mail as a "pdf-document". Each counterpart of the Agreement as the "pdf-document" shall be deemed to be an original, but all of which together shall constitute but one and the same instrument. The signed Agreement as the "pdf-document" that is transmitted by electronic mail shall be valid and effective to bind the Party to signing.

14.8. Governing Law; Arbitration. This Agreement shall be governed and construed in accordance with Estonia laws.

саму силу, як якщо б усі його сторони підписали один і той самий документ.

Договір підписується уповноваженими представниками та може бути переданий електронною поштою у вигляді «pdf-документу». Кожна копія Договору у вигляді «pdf-документу» вважається оригіналом, але всі вони разом становлять один і той самий документ. Підписаний Договір у формі «pdf-документу», який передається електронною поштою, є дійсним і має юридичну силу для Сторони, що його підписала.

14.8. Застосовне право; арбітраж. Цей Договір регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства Естонії.

ПІДПИСИ SIGNATURES



Від імені КУПЦА

Посада: Директор

Ім'я: Володимир Питель

Дата: 08.08.2024

Від імені ПРОДАВЦЯ

Посада: Директор

Ім'я: Павло Ключевс

Дата: 08.08.2024

Annex B

	LICENSOR SIDE	LICENSEE SIDE	PAYMENT
Stage 0	1. Contract drafting; 2. Signing the contract; 3. Creation of a workgroup for further stages.	1. Signing the contract; 2. Providing specialists to participate in the workgroup.*	Upfront
Stage 1	1. Introduction to the integration plan for the LICENSEE team; 2. Provide access to LICENSOR services: – Jira (SDLC Project) – 2 Confluences (Documentations) – Figma (Design systems). 3. Provide access to Platform GIT; 4. Creation Slack-connect for communication.	1. Receives access to the source code, infrastructure, all components and services of the TurboPlatform; 2. Create an infrascture environment (AWS like example);* 3. LICENSEE receives service description and tech documentations to conclude product and technical overview.	Upfront 12,500\$
Stage 2	1. LICENSOR consulting or realizes frontend design to stylization the default template (based on design system); 2. Collaborative deployment of a working product based on the default template on prod environments.* 3. LICENSOR trains the LICENSEE operations team on the platform's existing functionality.	1. LICENSEE allocates an operational team for training; 2. <i>As an option, the LICENSEE Design&FE team can design and implement their template under LICENSOR mentorship.</i>	After the stage is complete 12500 \$
Stage 3*	1. LICENSOR shares knowledge on architecture and code to ensure that the LICENSEE will be ready to maintain the product (limit – 3 months). 2. LICENSEE creating a new account in Atlassian (Jira, Confluence) and Figma for migration from LICENSOR; 1. Start Mirroring of the source code to the LICENSEE environment (GIT). Important: Mirroring code (for free) is valid for 6 months after Stage 2.		12 500\$

Handwritten signature

Stage 4	1. Migration assistance launched product from stage 2 to LICENSEE infrastructure. 2. Validation and finalization of infrastructure functionality; 3. Completion of infrastructure work.	12 500 \$
----------------	---	------------------

Stage 0 notes:

- The LICENSEE working group should include at least specialists such as:
 1. Product/Project Manager;
 2. CTO/Tech Lead;
 3. Nodejs Back-end Developer;
 4. PHP Back-end Developer;
 5. Vuejs Front-end Developer;
 6. QA Manual.

Stage 1 notes:

- There is an option to outsource a DevOps team that has experience in deploying TurboPlatform infrastructure (AWS);
- LICENSOR assisting for environment setup.

Stage 2 notes:

- Depending on the readiness of the LICENSEE infrastructure, a decision is made on where the product will be deployed for subsequent training of the operating team.

Stage 3 notes:

- LICENSEE programmers write code in their (new) repository;
- The LICENSOR CTO has access (for the duration of training/knowledge share) to the LICENSEE infrastructure to provide comprehensive assistance, troubleshooting, code review, and research of any precedents;
- If a 3-month team training is not enough, the parties decide to extend it on terms agreed upon by the parties;
- The Code mirroring can be extended (by separate additional agreement) for an additional monthly fee.

Notice of Non-Performance of Software Delivery Obligations

Handwritten signature

In the event of non-performance of any obligations by either party under this agreement, the other party shall have the right to issue a written notice of non-performance. The notice shall specify the particular obligation(s) that have not been fulfilled and demand immediate rectification of the situation.

If the SELLER's breach of its obligations, as specified in this addendum, is proven, the SELLER undertakes to refund the following amounts to the CLIENT within 30 days:

- **For services not rendered in Stage 0 and Stage 1** – the amount is non-refundable.
- **For services not rendered in Stage 2, 3, 4** – the SELLER shall refund the amount paid by the CLIENT according to the Stage.

Non-performance of obligations by the SELLER shall be deemed as such if the CLIENT has fulfilled its obligations as stipulated in this agreement and the Appendix in their entirety and within the specified timeframes. Any breach of obligations by the CLIENT, including failure to meet payment deadlines, automatically relieves the SELLER of responsibility.

SIGNATURES

 On behalf of CLIENT _____ Position: Director Name: Yury Pytel Date: 08.08.2024	On behalf of SELLER _____ Position: Director Name Pavel Kliuievs Date: 08.08.2024
--	---

ДОДАТОК Б

	СТОРОНА ЛІЦЕНЗІАРА	СТОРОНА ЛІЦЕНЗІАТА	ОПЛАТА
Етап 0	1. Складання договору; 2. Підписання договору; 3. Створення робочої групи для подальших етапів.	1. Підписання договору; 2. Надання фахівців для участі в робочій групі*.	Аванс
Етап 1	1. Ознайомлення з планом інтеграції для команди Клієнта; 2. Надання доступу до сервісів Продавця: - Jira (проект SDLC) - 2 Confluences (Документація) - Figma (Системи проектування). 3. Надання доступу до платформи GIT; 4. Створення Slack-з'єднання для комунікації.	1. Отримання доступу до вихідного коду, інфраструктури, всіх компонентів та сервісів Турбоплатформи; 2. Створення інфраструктурного середовища (на прикладі AWS)*; 3. Клієнт отримує опис сервісу та технічну документацію, щоб зробити висновок про продукт та технічний огляд.	Аванс 12,500\$
Етап 2	1. Продавець консулює або реалізує дизайн інтерфейсу для стилізації шаблону за замовчуванням (на основі системи дизайну); 2. Спільне розгортання робочого продукту на основі шаблону за замовчуванням у продакшн-середовищі*. 3. Продавець навчає операційну команду Клієнта роботі з наявною функціональністю платформи.	1. Клієнт виділяє оперативну групу для проведення навчання; 2. Як варіант, команда Клієнта може розробити та впровадити свій шаблон під наставництвом Продавця.	Після завершення етапу 12 500\$
Етап 3*	1. Продавець ділиться знаннями про архітектуру та код, щоб переконатися, що Клієнт буде готовий підтримувати продукт (обмеження - 3 місяці). 2. Клієнт створює новий обліковий запис в Atlassian (Jira, Confluence) та Figma для міграції від Продавця. 3. Початок дзеркального перенесення вихідного коду в середовище Клієнта (GIT). Важливо: Дзеркалення коду та надання Підтримки по Договору (включено у вартість) дійсне протягом 6 місяців після Етапу 2		12 500\$
Етап 4	1. Перенести запущений продукт з етапу 2 на інфраструктуру Клієнта. 2. Валідація та доопрацювання функціоналу інфраструктури; 3. Завершення роботи над інфраструктурою.		12 500\$

Примітки до етапу 0:

- До складу робочої групи Клієнта повинні входити, як мінімум, такі фахівці, як
- 1. Менеджер продукту/проекту;
- 2. Технічний директор/Технічний керівник;
- 3. Nodejs Back-end розробник;
- 4. PHP Back-end розробник;
- 5. Vuejs Front-end розробник;

6. QA тестувальник.

Примітки до етапу 1:

- Існує можливість залучення DevOps команди, яка має досвід розгортання інфраструктури TurboPlatform (AWS);
- Продавець надає допомогу в налаштуванні середовища.

Примітки до етапу 2:

- Залежно від готовності інфраструктури Клієнта приймається рішення про місце розгортання продукту для подальшого навчання операційної команди.

Нотатки до етапу 3:

- Програмісти Клієнта пишуть код у своєму (новому) репозиторії;
- Технічний директор Продавця має доступ (на час навчання/обміну знаннями) до інфраструктури Клієнта для надання всебічної допомоги, пошуку та усунення несправностей, перегляду коду та дослідження будь-яких прецедентів;
- Якщо 3-місячного навчання команди недостатньо, сторони приймають рішення про його продовження на умовах, погоджених сторонами;
- дзеркальне кодування коду може бути продовжено (за окремою додатковою угодою) за додаткову щомісячну плату.

Повідомлення про невиконання зобов'язань з постачання Програмної продукції

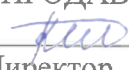
У разі невиконання однією зі сторін будь-яких зобов'язань за цим договором, одна сторона має право направити іншій стороні письмове повідомлення про невиконання зобов'язань. У повідомленні має бути зазначено конкретне зобов'язання, яке (які) не було виконано, та вимога негайного виправлення ситуації.

Якщо буде доведено порушення ПРОДАВЦЕМ його зобов'язань, зазначених у цьому додатку чи Договорі, ПРОДАВЕЦЬ зобов'язується протягом 30 днів повернути КЛІЄНТУ наступні суми:

- За послуги, не надані на Етапі 0 та Етапі 1 - сума не повертається.
- За послуги, не надані на Етапах 2, 3, 4 - ПРОДАВЕЦЬ повертає суму, сплачену КЛІЄНТОМ відповідно до Етапу.

Невиконання зобов'язань з боку ПРОДАВЦЯ вважається таким, якщо КЛІЄНТ виконав свої зобов'язання, передбачені цим договором та Додатком, у повному обсязі та у визначені строки. Будь-яке порушення зобов'язань з боку КЛІЄНТА, в тому числі порушення термінів оплати, автоматично звільняє ПРОДАВЦЯ від відповідальності за порушення визначених строків.

ПІДПИСИ

 Від імені КЛІЄНТА Посада: Директор Ім'я: Володимир Питель Дата: 08.08.2024	Від імені ПРОДАВЦЯ  Посада: Директор Ім'я: Павло Клюєвс Дата: 08.08.2024
---	---